

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie z powodu jedzenia obalaj — dzieło — Boga. Wszystko [jest] czyste, ale złe [dla] człowieka, [tego] przez potknięcie się jedzącego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie ze względu na pokarm obalaj dzieło Boga wszystkie wprowadzie czyste ale złe człowiekowi przez potknięcie się jedzącemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu pokarmu nie rujnuj dzieła Bożego. Wszystko wprowadzie jest czyste,* ale jest złe dla człowieka jedzącego przy potknięciu.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie ze względu na potrawę obalaj dzieło Boga. Wszystko czyste, ale złe (dla) człowieka, (tego) poprzez potknięcie się jedzącego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie ze względu na pokarm obalaj dzieło Boga wszystkie wprowadzie czyste ale złe człowiekowi przez potknięcie się jedzącemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z powodu pokarmu nie burz Bożego dzieła. Wprowadzie wszystko jest czyste, złe jednak, jeśli ktoś przez to, co je, doprowadza innych do upadku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu pokarmu nie niszczy dzieła Bożego. Wszystko wprowadzie jest czyste, ale <i>staje się</i> złe dla człowieka, który je ze zgorszeniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla pokarmu nie psuj sprawy Bożej. Wszystko wprowadzie jest czyste; ale złe jest człowiekowi, który je z obrażeniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla pokarmu nie psuj sprawy Bożej. Wszystko wprowadzie jest czyste, ale złe jest człowiekowi, który je z obrażeniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie burz dzieła Bożego ze względu na pokarmy. Wprowadzie każda rzecz jest czysta, stałaby się jednak zła, jeśliby człowiek, spożywając ją, dawał przez to zgorszenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla pokarmu nie niszczy dzieła Bożego. Wszystko wprowadzie jest czyste, ale staje się złem dla człowieka, który przez jedzenie daje zgorszenie.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Nie burz dzieła Boga z powodu pokarmu.

¹⁾ <x>630 1:15</x>

²⁾ jedzącego przy potknięciu, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι : tj. w zależności od rozumienia przyimka διὰ : (1) w (poczuciu), przy, wraz z (jeśli διὰ odnieść do sposobu, zob. <x>490 8:4</x>, okoliczności towarzyszących, zob. <x>510 14:22</x>); (2) w konsekwencji, z powodu potknięcia (jeśli διὰ odnieść do przyczyny, zob. <x>520 12:1</x>), przez potknięcie (zob. <x>550 1:1</x>; <x>530 1:9</x>). Może chodzić zarówno o osobę, która swoim jedzeniem powoduje potknięcie innych, jak i o osobę, która decyduje się na spożywanie czegoś w poczuciu, że postępuje niesłusznie.

³⁾ <x>530 8:9</x>

	literacki		Wprawdzie wszystko jest czyste, ale może stać się złe dla człowieka z powodu zgorszenia, jakie może dać jedzący.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie niszczy dzieła Bożego z powodu pokarmu. Chociaż każdy pokarm jest czysty, staje się czymś złym, gdy człowiek, spożywając go, powoduje czyjś upadek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie burzy dzieła Bożego z powodu pokarmu. Tak, wszystko czyste, lecz gdy ktoś jedząc staje się powodem upadku, jest złem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie narażaj na szkodę dzieła Bożego tylko z powodu pokarmów, bo wszystko jest czyste, lecz staje się złem dla tego, kto spożywa takie pokarmy, które dla innych są zgorszeniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie unicestwiaj dzieła Bożego ze względu na pokarm. Wszystko jest czyste, ale złe jest dla tego człowieka, który w sposób grzeszny spożywa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не руйнуй Божого діла задля їжі. Бо все чисте, але лихо тій людині, яка їсть на спокусу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ze względu na pokarm nie obalaj dzieła Boga. Wprawdzie wszystko jest czyste, ale nieszczęsne dla człowieka, który je pośród zgorszenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie niszczy dzieła Bożego z powodu jedzenia. To prawda, że wszystko jest czyste; ale złem jest przez swój pokarm sprawić, że ktoś odpadnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przestańcie burzyć dzieło Boże tylko ze względu na pokarm. Wprawdzie wszystko jest czyste, ale szkodliwe jest dla człowieka, który spożywa, gdy istnieje powód do zgorszenia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie niszczycie Bożego dzieła poprzez wasz stosunek do pokarmów! Wszystko jest dobre, ale staje się źródłem zła, jeśli z tego powodu ktoś duchowo upada.